

ENCORE UNE TRADUCTION DE MARULIĆ:  
*DIE HIMMLISCHE WEISSHEIT*  
(LA SAGESSE CÉLESTE)

Charles Béné

UDK: 821.163.42.09 Marulić, M.-9  
Izvorni znanstveni rad

UNE »NOUVELLE TRADUCTION DE MARULIĆ«

La *Sagesse Céleste* (*Die himmlische Weissheit*) a été publiée à Augsbourg en 1697. Découverte en 1901, et signalée par Franjo Fancev dans l'*Archiv für Slavische Philologie*, elle a fait l'objet de peu d'études.

Et c'est dommage, car ce traité sur les fins dernières (*de quattuor novissimis*), par les emprunts qu'il fait au Livre VI de l'*Institutio* de Marulić, par les termes très élogieux qu'il emploie pour en présenter l'auteur («Choix de chapitres du *beau traité* de Marc Marule de Split«: *Elenchus capitulorum des schönen Traktats Marci Maruli Spalatensis*) (voir **Doc. 1**) et enfin par le fait que ces emprunts à l'*Institutio* sont illustrés, en fin de volume, par quatre méditations de saint Bernard et deux sermons de saint Augustin (voir **Doc. 2**), montre à quel point l'oeuvre de Marulić jouissait encore, à la fin du dix-septième siècle, d'une réelle estime, c'est à dire près de deux siècles après sa première publication en 1498. De plus elle était jugée digne d'être associée aux écrits de saint Bernard et de saint Augustin.

QUELQUES RECTIFICATIONS NÉCESSAIRES

Cet article, un des seuls qui aient été consacrés à la *Sagesse Céleste*, appelle pourtant de sérieuses rectifications, car l'auteur, qui n'a pu consulter l'original, s'est risqué à préciser les chapitres de l'*Institutio* qui avaient fait l'objet d'une traduction.

Sous le titre »Encore une traduction de Marulić«, il précise que cette traduction porte sur »une partie de l'*Institutio*: les derniers chapitres du Livre V (la mort et le Purgatoire) et la totalité du Livre VI. l'Enfer et le Paradis« – mais il précise qu'il n'a pu consulter, à Vienne, le texte original.

Ces hypothèses appellent des corrections, car elles donnent une idée inexacte du contenu de la *Sagesse Céleste*.

Et nous verrons, en relisant l'ouvrage, que le »traducteur« est très loin d'avoir traduit les derniers chapitres du Livre V et tout le Livre VI. Les passages de l'*Institutio* utilisés ou traduits ne portent en fait sur aucun des chapitres du Livre V, et sur les seize chapitres du Livre VI, *quatre seulement* ont été utilisés ou traduits: ce sont les chapitres 5, 11, 13 et 15 (voir **Doc. 3**).

D'une manière inégale d'ailleurs: les chapitres 5 et 11 de l'*Institutio* n'inspirent qu'un seul chapitre de la *Sagesse Céleste*, les chapitres 1 et 2; tandis que le chapitre XIII de l'*Institutio* inspire quatre chapitres, sur les tourments de l'Enfer (les chapitres 3, 4, 5 et 6), et le chapitre 15 inspire, lui aussi, les quatre derniers chapitres, les chapitres 8, 9, 10 et 11, consacrés au bonheur des élus.

Les quatre chapitres retenus respectent d'ailleurs la progression proposée par Marulić, mais ils marquent nettement le choix du traducteur. Comme ils ont inspiré la presque totalité de onze chapitres, ils méritent d'être examinés de près.

#### EMPRUNTS AU CHAPITRE 5 DU LIVRE VI DE L'*INSTITUTIO*: LE CHAPITRE 1 DE LA *SAGESSE CÉLESTE*

Laissant de côté les quatre premiers chapitres du Livre VI, consacrés au jugement dernier, à la fin de l'Antichrist, c'est le chapitre 5 qui a retenu d'abord le traducteur.

Le chapitre 5 du Livre VI, devenu, dans *Sagesse Céleste* le 1<sup>er</sup> chapitre (pages 257-274) porte un titre significatif: »L'avènement du Christ pour le jugement et comment tous les éléments et les créatures accuseront les impies«. On retrouve dans ce chapitre toutes les accusations des éléments formulées dans l'*Institutio*:

la terre: dans tout ce qu'elle leur a donné;

la mer, les fleuves pour les aliments; qu'ils ont fourni, et les routes maritimes qu'ils ont ouvertes;

l'air, pour les pluies, les vents, la rosée, et même le chant des oiseaux;

le feu: par la chaleur qu'il fournit, et les services pour la fabrication des matériaux et le conditionnement des aliments;

le ciel, avec le soleil, les astres, mais aussi le compte des jours, des saisons...

Oubliant tous ces dons, on a méprisé la loi de Dieu.

Interviennent alors les anges et les saints : les anges pour leur aide aux humains, les saints, pour leur enseignement et l'exemple qu'ils ont donné.

»Toi même, ô Dieu tu as été objet de risée et condamné à la croix«. Et l'auteur termine : »Que feront les malheureux pécheurs, devant tant de reproches?«

La fidélité au texte de Marulić est évidente.

#### EMPRUNTS AU CHAPITRE 11 DU LIVRE V DE *L'INSTITUTIO*: LE CHAPITRE 2 DE LA *SAGESSE CÉLESTE*

Laissant de côté les chapitres 6 à 10, qui présentaient, après la résurrection des morts, la sentence du Christ, des apôtres et des prophètes contre les impies, la *Sagesse Céleste*, dans son chapitre 2, reproduit intégralement le chapitre 11 consacré à la condamnation des impies à l'Enfer.

Le chapitre 11 du Livre VI est devenu dans la *Sagesse Céleste* le chapitre 2 »Comment les impies seront jetés dans l'Enfer« (p. 275-288). Le traducteur, qui accroît la violence du texte original (où Marulić employait le terme *educere*, le traducteur emploie le terme plus violent de »verstroffen« : »jetés«), on retrouve les catégories d'impies, présentés par Marulić, et qui seront repris dans la *Sagesse Céleste*: »Les Juifs, qui n'ont pas reconnu le Christ; les Gentils, qui sont restés fidèles à leurs divinités; les hérétiques, qui ont dénaturé le message divin : ces maudits iront au supplice éternel.« Le traducteur, comme Marulić, les énumère : les Arriens, les Manichéens et il intervient là encore personnellement, en les interpellant par leur nom : »Viens ici, toi, Manichée, qui as refusé de voir dans le Christ un vrai homme... et toi, Novatien, qui as pris la pitié et la grâce de Dieu pour peu de chose ... *vos quoque Marcion, Basilides... et tu Novatiane*.« Puis, c'est leur confession : *Vae miseris nobis, pervertimus veritatem, induximus errorem: nunc gehenna nos excipiet*. »Malheur à nous, nous avons dénaturé la vérité, nous avons introduit l'erreur. Et maintenant, c'est l'Enfer qui nous prendra.«

#### EMPRUNTS AU CHAPITRE 13 DU LIVRE VI DE *L'INSTITUTIO*: LES CHAPITRES 3, 4, 5, 6 DE LA *SAGESSE CÉLESTE*

Laissant de côté le chapitre 12, qui avait pour objet l'ascension des saints au Ciel avec le Christ, le traducteur aborde immédiatement le chapitre 13, *De damnatorum poena*, qui fait suite naturellement au chapitre précédent. Ce chapitre 13 inspire, à lui seul, les quatre chapitres qui suivent : ch. 3 : sur l'éternité des peines de l'Enfer (p. 288-298); ch. 4 : La souffrance des impies ne sera ni unique, ni la même pour tous (p. 298-301); ch. 5 : l'auteur pose, après Marulić, la question délicate : pourquoi les impies, pour des fautes commises pendant une vie si brève, doivent endurer un supplice éternel (p. 301-308); ch. 6 : que la peine la plus légère sera beaucoup plus atroce que les plus grandes souffrances endurées sur la terre (p. 308-321). Ce sont les thèmes développés par Marulić.

La *Sagesse Céleste*, chapitre 3 (p. 288-298):  
sur l'éternité des peines (*Inst.* VI, 13, p. 587)

L'éternité des peines est soulignée dans l'*Institutio* : *Est gehenna et caminus ignis inextinguibilis, est vermis et tinea immortalis*, et c'est là que logiquement Marulic posait le problème délicat »pourquoi les impies, pour des fautes commises pendant une vie si brève, doivent les expier par un supplice éternel?« Le traducteur négligeant son modèle, aborde immédiatement cet autre aspect développé par Marulic.

La *Sagesse Céleste*, chapitre 4 (p. 298-301)  
la souffrance des impies ne sera ni unique, ni la même pour tous.  
(*Inst.* VI,13, p. 586-587)

Le traducteur cite le chapitre XIII, p. 586 : *Diversas esse nulli dubium est, et Marulic citait la Sagesse »ludicium durissimum in eos, qui praesunt, fiet, et potentes potenter tormenta patientur, et fortioribus fortior erit cruciatio«.* (p. 586) Le jugement sera le plus sévère pour les puissants.

La *Sagesse Céleste*, chapitre 5 (p. 301-308): Ce qu'est le feu de l'Enfer.  
(*Inst.* VI, 13, p. 587-588)

Et la question qui se pose, »pourquoi les impies, pour des fautes commises pendant une vie si brève, doivent supporter un châtement éternel?« Marulic posait cette question, et apportait des arguments en sa faveur, *Inst.* VI, 13, p. 587-588. Le traducteur reprend à son compte la question posée; il cite comme Marulic le psaume XL, qui mettait l'accent sur la brièveté de la vie; et reprend, après Marulic, une tentative de justification de cette éternité des peines.

La *Sagesse Céleste*, chapitre 6 (p. 308-321): Que la peine la plus légère de l'Enfer sera beaucoup plus atroce que les plus graves souffrances sur la terre  
(*Inst.* VI, 13, p. 589-590)

Ce thème, que Marulic présentait dans le chapitre 13, p. 589, est largement développé dans la *Sagesse Céleste*, p. 308-321.

UNE ADDITION DU TRADUCTEUR: LA SAGESSE CÉLESTE,  
CH. 7 (p. 321-322)

Et c'est là qu'une surprise nous attend: après la présentation des supplices de l'Enfer, Marulic consacrait le chapitre 14 à »La révélation des peines infernales« puis abordait, dans le chapitre 15, la gloire des bienheureux. L'auteur de la *Sagesse*

*Céleste* néglige totalement ce chapitre 14 et se limite au seul chapitre 15, consacré à »la gloire des bienheureux«, et c'est ce dernier chapitre, qu'il traduit intégralement, qui formera les chapitres 8, 9 10 et 11 de la *Sagesse Céleste*.

Le traducteur a pourtant jugé utile de présenter ces quatre chapitres pour ne pas passer brusquement de la description des peines de l'Enfer à celle des joies des bienheureux.

Pour ce faire, il ajoute un chapitre nouveau, le chapitre 7 de la *Sagesse Céleste*. Citant le chapitre 25 de saint Matthieu, que Maruli  a, semble-t-il, totalement négligé, il propose une méditation personnelle sur le verset 34: »Vous, les b n s de mon Père, entrez en possession du royaume qui est préparé depuis la création du Monde«. Et l'auteur de la *Sagesse Céleste* propose une méditation sur cette immense joie des élus, joie d'entendre cette voix »plus douce que le miel, une voix au dessus de tout ce que l'homme peut souhaiter : qu'ils sont heureux, ceux qui entendront cette voix, non de la bouche d'un homme, mais du Seigneur des seigneurs; qu'ils seront heureux, ceux qui seront les b n s, et qui s'en iront, avec les saints anges et tous les saints, prendre possession de l'éternelle félicité.«

EMPRUNTS AU CHAPITRE 15 DU LIVRE VI DE L'*INSTITUTIO*  
(DE BEATORUM GLORIA, *Inst. VI*, 15, P. 604-616):  
LA *SAGESSE CÉLESTE*, p. 323-348.

Le chapitre 15 du Livre VI de l'*Institutio* inspire, à lui seul, les quatre derniers chapitres de la *Sagesse Céleste* et sont consacrés au bonheur des élus, en pr sentsant successivement:

ch 8 : les **corps** des élus: leurs qualités; leur agilité (p. 323-331)

ch. 9 : le **séjour** des élus aimable, et magnifique (p. 331-336)

ch. 10 : L'heureuse compagnie des élus et des anges (p. 336-339)

ch. 11: la présence ou Fils de Dieu (p. 339-349)

Force est de constater, là encore, la parfaite correspondance entre le texte du chapitre 15 et les quatre derniers chapitres de la *Sagesse Céleste*.

Le traducteur a adopté compl tement la progression proposée par Maruli .

Le chapitre 8, consacré aux *corps des élus*, proposé le premier dans la *Sagesse Céleste* figurait dans l'*Institutio*, chapitre 15, aux pages 604-607.

Le chapitre 9, consacré à la *beauté du séjour des bienheureux*, reprend exactement les thèmes des pages 607-608 du chapitre 15.

Le chapitre 9, consacré à la *compagnie aimable des élus et des anges*, reprend, lui aussi, le chapitre 15, aux pages 611-612.

Enfin, le chapitre 11, consacré à la *présence du Fils de Dieu* et à la vision du Dieu invisible, reprend lui aussi et dans l'ordre, les thèmes du chapitre 15 de l'*Institutio*.

Visiblement, le traducteur a apprécié ces pages de l'*Institutio*, en respectant la progression de l'auteur et en reproduisant les pages les plus belles.

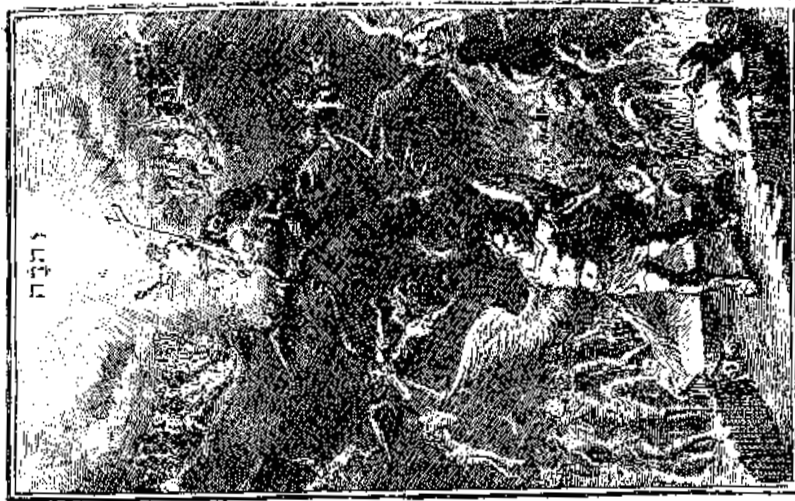
## CONCLUSION

La présence, en fin de livre, des méditations de saint Bernard et de deux sermons de saint Augustin, confirme une fois de plus la liberté du traducteur. Si certains chapitres sont reproduits fidèlement, d'autres laissent une grande place à la piété, à l'imagination du traducteur et la présence de méditations de saint Bernard et de deux sermons de saint Augustin le confirme. Nous avons noté un chapitre, le chapitre 7, ajouté par le traducteur, en forme de méditation sur un verset de saint Matthieu. Les prières qui accompagnent cette traduction, placées tant au premières pages du livre que dans les dernières pages, montrent qu'on avait affaire à un spirituel qui ne s'est pas asservi aux textes à traduire. Ils mériteront, eux aussi, d'être interrogés et replacés dans l'ensemble : le champ reste ouvert à un germaniste.

*Charles Béné*

JOŠ JEDAN PRIJEVOD MARULIĆA: *DIE HIMMLISCHE WEISSHEIT*  
(*NEBESKA MUDROST*)

*Die himmlische Weissheit (Nebeska mudrost)*, knjiga objavljena u Augsburgu 1697, svjedoči o stalnosti utjecaja Marulićeva djela u 17. st. Cilj joj je razmatranje o posljednjim stvarima, a sadrži dva traktata: prvi je izlaganje o tome što o toj temi kaže vjera (str. 1-255), a drugi traktat, koji je predstavljen kao »lijepi traktat Marka Marulića iz Splita«, donosi na str. 257-290 prikaz posljednjih stvari korak po korak slijedeći poglavlja 11. do 16. V. knjige *Institucije*. Na kraju su tiskane meditacije sv. Bernarda (str. 349-403) i propovijedi sv. Augustina (str. 403-465). U radu se pokazuje s jedne strane vjernost prijevoda Marulićevu tekstu, a s druge ugled koji mu prevoditelj pridaje smještajući ga uz djela dvojice glasovitih crkvenih naučitelja.



48 (257) 30



I.

Ein Mönch

# TRACTAT,

Marci Maruli, Spalatenfis,  
 von der Zukunft Christi / zum  
 Gerichte / und wie alle Element und  
 Creaturen die Gottlosen an-  
 flagen werden.

**D**er von wollen wir so viel  
 sagen / als wir aus Heiliger  
 Schrift beweisen können /  
 damit nicht jemand geden-  
 che / es sey erdichtet und erdacht / dar-  
 um er solches nicht glauben / und dar-  
 über in die ewige Qual und Marter /  
 zie er also verachtete / kommen möchs-  
 te. Der Prophet Zacharias redet also  
 dapeit im 14. Cap. **D**ann wird kommen  
 der

Structure d'ensemble de la *Sagesse Céleste*

1. Préface de l'auteur.

2. Premier traité : pages 1 à 256.

Chapitres 1 à 30:

I. Sur la mort.

II. Sur le jugement dernier

III. Sur l'Enfer et la condamnation des impies.

IV. Sur l'éternelle béatitude

Deuxième traité : pages 257-465.

1. *Choix de chapitres du beau traité de Marc Marule de Split.*  
Chapitres 1 à 18 (pages 257-349)

*Institutio*, Livre VI : Chapitres 1 à 11

2. Saint Bernard: *Méditations* :

Chapitres 12 à 15 (pages 349-402)

3. Saint Augustin: *Sermons*

Chapitres 16 et 17 (pages 403-420)

4. Prière finale : p. 446-465.

Conclusion : Sur un ensemble de 465 pages, 256 pages (le premier traité) ne doivent rien à Marulić.

Dans le deuxième traité, publié sous le titre de Marulić, on ne relève que 95 pages, sur les 208 qu'il propose, qui sont, soit traduites, soit inspirées de l'*Institutio* de Marulić.



*DIE HIMMLISCHE WEISSHEIT*  
(La Sagesse Céleste)

*Choix de chapitres du beau traité de Marc Marule de Split*

Ch. 1. Sur l'avènement du Christ pour le jugement dernier et comment les éléments et les créatures accuseront les impies : *Die himmlische Weissheit* p. 257-274; *Inst.* VI, ch. 5 p. 544-545.

Ch. 2. Comment tous les impies seront jetés en Enfer. *H.W.* 275-288; *Inst.* VI, ch. 11 p. 572-578.

Ch. 3. Sur les peines et des tourments éternels de l'Enfer. *H.W.* 288-298; *Inst.* VI, ch. 13 p. 587.

Ch. 4. Que la souffrance et le martyre des impies ne sera pas le même pour tous. *H.W.* p. 298-301; *Inst.* VI, ch. 13. p. 586.

Ch. 5. Ce qu'est le feu de l'Enfer. Et la question qui se pose : pourquoi les impies, pour des fautes si brèves (La vie de l'homme est courte, Ps. 90), doivent supporter un châtement éternel et sans fin. *H.W.* p. 301-308; *Inst.* VI, ch. 13, p. 587-588.

Ch. 6. Que la peine la plus légère de l'Enfer sera beaucoup plus dure et atroce que les plus graves souffrances sur la terre. *H.W.* p. 308-321; *Inst.* VI, ch. 13, p. 589.

Ch. 7. Sur la condition des hommes pieux et craignant Dieu dans la vie éternelle. Sur la joie des élus. (Médit. ajoutée par le traducteur.)

Ch. 8. Sur les corps des élus : leurs qualités et leur agilité. *H.W.* p. 323-331; *Inst.* VI, ch. 15 p. 604-607.

Ch. 9. Sur le séjour aimable, splendide et beau des élus. *H.W.* p. 331-336; *Inst.* VI, ch. 15, p. 607-608.

Ch. 10. Sur la compagnie aimable des élus et des anges. *H.W.* p. 336-339; *Inst.* VI, ch. 15. p. 611.

Ch. 11. Sur la présence du Fils de Dieu. *H.W.* 339-348; *Inst.* VI, ch. 15, p. 613.